

書叢小育體

術新球網

著斯谷傑倫海
譯州岳陳

行發館書印務商

網球新術

清
題



中華民國廿三年十一月初版
中華民國二十四年五月再版

嚴

體育叢書 網球新術 一冊

(32103.2)

Modern Tennis

每冊定價大洋陸角伍分

外埠酌加運費匯費

原著者 Helen H. Jacobs

譯述者 陳岳州

發行人 王雲五

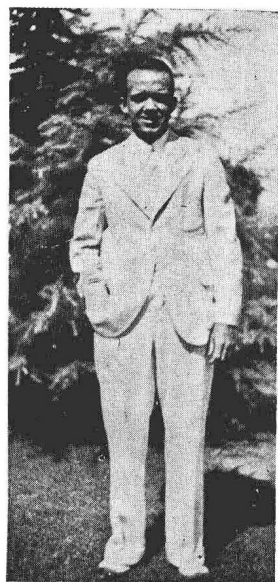
印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館

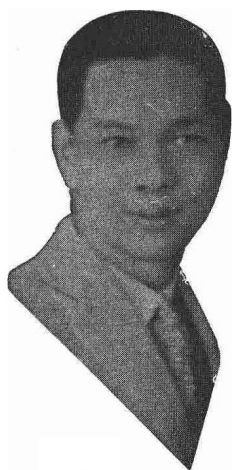
版權所有
翻印必究



斯 谷 傑 倫 海



夫 高



州 岳 陳 者 譯

原序

人類進化，趨重體育，網球係運動之一種，男女均宜，惟體魄強健者，成就較易。初意以爲此種運動，不宜於弱女子，及一入門徑，方知此見之非，由是專心研究，漸有興趣。進而留心觀察名手競賽，對於保露塔魯（Jean Borotra）高壓撲擊勢之準確而有力，鍾斯登（Bill Johnston）測驗之合度，鐵爾登（Tilden）戰術之神化，皆令予萬分欽佩，益決心練習，斯時同人均願意助予成功，指示正路，未幾世界能手冷蘭女士（Suzanne Lenglen）由歐來美，在加里福利州作藝術之表演。觀其球勢，百發百中，身體靈動，應付有方，姿勢定靜，戰術神妙，更玩味而有得。由此興趣愈濃，多練則熟，熟則生巧，亦自以爲意到手隨矣。今將個人之練習與經驗，爲初學網球者詳告之。網球一術，不難於明白，不難於練習，而難於有恆心，既得門徑，恆心做去，便有旨趣；知所改善，便有進步。現在世界注重體育，無論何人，均當有適宜之運動，練網球爲最佳矣。予十三齡時已有志焉，今始學成，頗知奧妙，不敢自

網球新術

秘，爰著之書。

保斯域先生序

予駐華多年，嘗在上海作網球比賽，極希望華人球術之有進步也。最近世界網球新進海倫傑
谷斯女士著「網球新術」梵恩斯氏著「網球術淺說」，是二書者皆稱有價值之新著。吾友陳岳
州將此二書譯之，我相信必能振起華人網球運動之興趣，示以光明之路。從此技術日進，人才日盛，
在世界爭首席，奪錦標，不難也。

美國未爾化里城網球會會長保斯域

九、二八、一九三三

MILL VALLEY TENNIS CLUB
MILL VALLEY, CALIFORNIA

September 28, 1933.

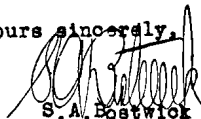
Mr. Yochow Chan,
848 Grant Avenue,
San Francisco,
California.

Dear Mr. Chan:

Having resided for several years in China where I enjoyed playing on the excellent grass courts in Shanghai, I am naturally pleased to hear that you are making a translation of the writings of Helen Jacobs and Ellsworth Vines. I am sure this will serve to stimulate tennis interest in China and thus add to the health and happiness of many of your countrymen.

Permit me to offer my best wishes and congratulations on this enterprise.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'S. A. Bostwick', written over the typed name.

S. A. Bostwick
President

美國網球專家高夫氏序

告我可愛之讀者諸君

數年前在美，獲識中國網球手林寶華，自此以後，未獲再觀中國之新進少年代表出外長征。數年來予心中常不舒服，中國竟不派多量人才，出席每年世界大會，與世界人士爭雄長，以繼數年前林寶華等之後，又安能令國際間親熱，增進新技能也。夫網球雖爲運動中之一種，而技術日進而日新，欲雄霸世界，非朝夕之功；必有相當之練習，造成多量競爭台維斯盃選手，又得機會與各國名手觀摩，然後可爭盟主之席也。吾徒陳岳州研究網球新術，素有心得，其志遠大，今岳州欲其國人知網球之術，與練習方法，特選譯最近名人偉著，一爲海倫傑谷斯女士之「網球新術」，二爲梵恩斯之「網球術淺說」。二人之球術過人，其書確有價值，研究網球者得而讀之，獲益不淺。且不獨新學者益，即能手亦有助力焉。二書簡明而易學，岳州專心譯成之，予甚望其一紙風行，於以發展中國之球

術也。

九、二五、一九三三

(按)高夫先生爲美國加利福利州網球專家會指導，美西未爾化里城網球會總教練，學識深邃，經驗宏富。一九三三年，美國全國青年冠軍之畢施氏，卽出先生門下，與岳州同學者也。先生喜予譯此書，特寫序言見贈，故謹刊之於篇首。

岳州附誌。

MILL VALLEY TENNIS CLUB
MILL VALLEY, CALIFORNIA

Sept. 25, 1933

Dear Reader:

On his last trip to the U.S. a few years ago it was my good fortune to meet Gordon Lum.

It was a distinct disappointment to learn that any tennis trip in the near future would be very unlikely due to the scarcity of younger players to draw from. I have many times since deplored the fact that China has not been represented in Davis Cup matches.

Such able sportsmen as Gordon Lum and his type go a long way towards breaking down that air of aloofness which so often exists between countries separated by such great distances.

As we all know Davis Cup players are not developed overnight. To become Davis Cup material requires much practice and competition of a varied nature which is only possible through a great number of players to draw from.

It is with a great deal of pleasure that I note the enthusiasm of my good friend and pupil--Yochow Chan in his endeavor to acquaint those at home with the playing and training methods of some of our most progressive and modern players.

It has been my good luck to have played and trained for many years as an amateur with both Helen Jacobs and Ellsworth Vines. Their methods of play as outlined in this book should be easily assimilated by all tennis enthusiasts and should be of invaluable aid to both the beginner and the more advanced player.

MILL VALLEY TENNIS CLUB
MILL VALLEY, CALIFORNIA

Hoping that this book may serve as one
little cornerstone for developing tennis interests
in China, I remain,

Frank W Gove

Sept. 21st 1933
Mill Valley Tennis Club
Mill Valley, Calif.

Sincerely,

Frank W. Gove
Tennis Professional
Mill Valley Tennis Club
Coach to Don Budge
1933 U.S. National Jr. Champ.

伍序

岳州譯「網球新術」一書既成，問序於予。予，門外漢也。不習其術，焉能序。然予嘗聞兵法矣，用正、不如用奇，用奇、仍不離於用正，運用之妙，存乎一心，球術亦如是耳。防守嚴密，救應神速，乘敵之瑕而攻之，球術亦如是耳。球之去也如兵，拍之運用則如總司令，忽左忽右，忽前忽後，令敵莫測，指揮如意，此善於擊球者也。故球路必要打開，戰略宜取攻勢，五花八門，千變萬化，識其條理，則應付裕如矣。閒嘗論之，中央與左右翼，皆球路也，而變化之則有長短。同是一球路也，長射與短射不同，再變化之則有高下。同是一球路也，高射與低射又不同，高射之外，復有變化，則拋擊高球是也。無論長短高低，皆用平擊，其常也。用滾擊，其變也。滾擊之中，有斬滾撇滾之分，又其變也。平擊滾擊之外，復有撲擊以殺高球，抽擊以應低球，兜擊以救球，撞擊則用於中場或攔網。皆所以對付來球，其變化尤不能一言盡也。總之球術日新而日進，從前守底線長射者，現在則進而爲攔網截擊矣。從前主張緩力發球者，

現在則主張發猛力之礮彈球矣。從前以正手掃射爲正宗者，現在則用反手勢，成一時之盛矣。從前以平擊爲主要者，現在則滾擊幾爲主要矣。故供球用滾擊，反手勢用滾擊，猛射球用滾擊，短射緩力球用滾擊，甚至撞擊本不宜用滾擊者亦用滾擊，把網時本不利於用滾擊者亦有時用滾擊，球術之妙用，誠五花八門，千變萬化矣。予門外漢也，不識其奧。然常歎一技之成不容易，惟專心研究能與時俱進者，其用功必勤。岳州習球術，復譯是書，其勤可知，其成當可操左券矣。予雖門外漢，亦喜而序之。

癸酉大成節伍莊寫於美國之金門

譯者序

網球起自歐洲，距今五十餘年。美國爲後起者，然近三十年來，美國在世界每年之網球大會，得男女雙單打冠軍者十餘次，歐洲各國網球大家皆避軍三舍焉。美國人網球術之日進步而日精，於斯可見。我遠東人士應當取法者也。近年我國人習網球者既日見興盛，然能與世界爭雄之人才尙缺乏，究其原因有二：一、與世界網球專家接近之機會尙少；二、平時無相當之練習與準備，故我輩青年當急起直追，謀在世界網球爭一席位。岳州有感於此，欲以文字介紹網球專家之戰術，與我國青年男女相見，俾知採人之長，補己所不逮。查近來美國網球人才之盛，首推美西加州，戰術進步一日千里，岳州在美練習多年，從網球專家討論有素，凡有出版新著，必購閱之。今擇其最新之善本試爲譯述，此書著者爲美國青年網球女將，最近獲美國女子網球單雙打冠軍，今年更戰勝魏爾斯馬迪夫人於美，近年爭雄於世界。其所著之書名「網球新術」，今年七月（一九三三）出版，書中將近

世最新發明之網球術，詳論無遺，不獨見所未見，亦聞所未聞；尤於當今網球名家之優點，有相當之觀察與評論，而於練習之程序，臨陣之方略，指點清楚，洵善本也。譯竟，爰序其緣起。

民國二十二年十月